

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,  
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



*Kurukan Fuga* La Revue Africaine des Lettres, des  
Sciences Humaines et Sociales

*Kurukan Fuga*

4<sup>ème</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et  
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues  
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de  
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET  
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4<sup>ème</sup> numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4<sup>ème</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

# KURUKAN FUGA

**La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales**






**ISSN : 1987-1465**

**E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)**

**Website : <http://revue-kurukanfuga.net>**



## Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
<a href="https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru">https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru</a>	<a href="https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga">https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga</a>	<a href="https://doi.org/10.62197/udls">https://doi.org/10.62197/udls</a>
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
<a href="https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest">https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest</a>	<a href="https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5">https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5</a>	<a href="https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126">https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126</a>

# COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

## EDITORIAL AND WRITING BOARD



### **Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief**

**Prof MINKAILOU Mohamed**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Rédacteur en Chef / Chief Editor**

**Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief**

**Dr SANGHO Ousmane (MC)**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading**

**Dr BAMADIO Boureima (MC)**, *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

## **Comité de Rédaction et de Lecture**

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

### *Membres*

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

## *Publishing Line*

*The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.*

*The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.*



*Présidente du comité d'organisation :  
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques  
de la Faculté des Lettres, des  
Langues et des Sciences du  
Langage à l'Université des  
Lettres et Sciences Humaines de  
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES  
AFRICAINES ET  
MUTATIONS SOCIALES :  
DYNAMIQUE DE  
RESILIENCE,  
D'INNOVATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE*



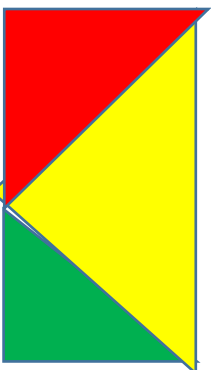
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



## **Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL**

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

### **Axes de communication**

#### **AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES**

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

### **AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise**

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

### **AXE 3 : Langues africaines et justice sociale ( accès aux services publics)**

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

### **AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation**

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

### **AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales**

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

### **AXE 6 : Langues africaines et littérature**

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

### **AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA**

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

## **AXE 8 : Axe libre**

### **Références Bibliographique**

- Agouzoum, Alou Ag** (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali: Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.
- Ballo, Issiaka** (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.
- Bamgbose, Ayo** (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.
- Blommaert, Jan** (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.
- Bourdieu, Pierre** (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.
- Calvet, Louis-Jean** (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.
- Cameron, Deborah** (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI Marcel et al.**, (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline** (2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.
- Fishman, Joshua A.** (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays. Rowley: Newbury House.
- Fraser, Nancy** (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.
- Gumperz, John J.** (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.
- Heugh, Kathleen** (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa. Oxford University Press.
- Hymes, Dell** (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. University of Pennsylvania Press.
- Irvine, Judith T. & Gal, Susan** (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.
- Kirmayer, Laurence J. et al.** (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.
- Lakoff, Robin** (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.
- Lezou Koffi, Aimée-Danielle** (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

**Ligan Dossou Charles et al.** (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

**Lüpke, Friederike & Storch, Anne** (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

**Minkailou, Mohamed et al.** (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

**Mufwene, Salikoko S.** (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

**Ngalasso, François** (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

**Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou** (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

**Nounta Zakaria** (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

**Ouane, Adama & Glanz, Christine** (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

**Paré, Pierre & Piron, Jean** (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

**Skutnabb-Kangas, Tove** (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

**Spender, Dale** (1980). *Man Made Language*. Routledge.

**Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard** (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

**Touré, Kadidiatou et al.** (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

**Touré, Kadidiatou** (2023). *Quelle langue officielle pour le Mali à l'ère du Mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

**Van Parijs, Philippe** (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

**Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S.** (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

**COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL**

**Présidente du comité d'organisation :** Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

**Membres**

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

**COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU**

**Membres**

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

<b>01 Alpha, DIARRA</b>	<b>01</b>
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
<b>02 Dr Ali TIMBINE &amp; Yacouba LOUGUE &amp; Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA</b>	<b>10</b>
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
<b>03 Saïdou LENGLENGUE &amp; Youssef DIAKITÉ</b>	<b>20</b>
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
<b>04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA &amp; Diby KEITA &amp; Souleymane DEMBELE</b>	<b>28</b>
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
<b>05 Soungalo KONE &amp; Souleymane COULIBALY</b>	<b>37</b>
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
<b>06 Adama Bah</b>	<b>46</b>
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
<b>07 BALBONE Benjamin &amp; SAWADOGO Awa 2e Jumelle &amp; SOME/GUIEBRE Esther</b>	<b>53</b>
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ELEMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ETRANGERE : PERCEPTIONS ET DEFIS	
<b>08 Enock DAKOUO</b>	<b>65</b>
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
<b>09 Enock DAKOUO</b>	<b>77</b>
ETAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

- |  |            |
|--|------------|
| <b>10 Natié COULIBALY &amp; Satigui SIDIBÉ &amp; Yacouba LOUGUÉ</b>  | <b>86</b>  |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ?                                       |            |
| <b>11 Adama TAGADIOU &amp; Dr Ibrahima ABDOULAYE</b>   | <b>95</b>  |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION                       |            |
| <b>12 Dr. Abdoul Karim CAMARA &amp; Saloum DJIKEYE</b>   | <b>106</b> |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ?   |            |
| <b>13 Abdoulaye Daouda GUINDO</b>  | <b>115</b> |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY   |            |
| <b>14 Abdramane Dicko</b>  | <b>125</b> |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES               |            |
| <b>15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY &amp; Dr. Sory DOUMBIA &amp; Toumani Ba FOFANA</b>  | <b>134</b> |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY  |            |
| <b>16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA &amp; Amadou Oumar BA</b>  | <b>145</b> |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT                                      |            |
| <b>17 TRAORE, Maméry</b>   | <b>153</b> |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS                            |            |
| <b>18 Drissa BALLO &amp; Moussa BENGALI &amp; Abdoulaye DIAKITÉ</b>  | <b>163</b> |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE |            |

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

- |           |  |            |
|-----------|--|------------|
| <b>19</b> | <b>Modibo Ibrahima KANFO</b>   | <b>170</b> |
|           | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN  |            |
| <b>20</b> | <b>Issiaka DIARRA</b>  | <b>179</b> |
|           | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE |            |
| <b>21</b> | <b>Dr Kadidiatou TOURE</b>   | <b>190</b> |
|           | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI  |            |
| <b>22</b> | <b>Zakaria NOUNTA</b>  | <b>196</b> |
|           | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI  |            |
| <b>23</b> | <b>Ousmane AMBANA</b>  | <b>210</b> |
|           | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME                                  |            |



## Littérature et prévention de la radicalisation : quelles pistes éducatives ?

**Dr. Abdoul Karim CAMARA**

Enseignant-chercheur, *Département de Lettres*

*Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage*

*(FLSL) de l'Université Yombo Ouéléguem de Bamako (UYOB)*

[Doctarti63@gmail.com](mailto:Doctarti63@gmail.com)

&

**Saloum DJIKEYE**

*Doctorant de la Formation doctorale :*

*Lettres, Arts et communication (LAC) de l'Université*

*Yombo Ouéléguem de Bamako (UYOB)*

[djikeyesaloum@yahoo.fr](mailto:djikeyesaloum@yahoo.fr)

### Résumé

La radicalisation terroriste est une crise multidimensionnelle dégradant les relations sociales et la sécurité des pays. La littérature n'est pas restée muette. Elle dénonce les failles qui basculent les individus dans le giron de la radicalisation. Elle se porte garante pour offrir des pistes d'espoir et de prévention dans le but de contrer les conséquences dévastatrices de la radicalisation sur les hommes. Yasmina Khadra dans *Khalil (2018)* et Sonia Mabrouk *Dans son cœur sommeille la vengeance (2018)*, n'ont pas seulement dénoncé, ils ont aussi proposé des pistes éducatives préventives. En fait, la problématique de l'étude se formule autour de la littérature qui joue le rôle de prévenir la radicalisation à partir des pistes éducatives. La littérature a-t-elle proposé des solutions efficaces pour prévenir les effets négatifs afin de mieux déradicaliser les individus ? Quelles sont les diverses stratégies utilisées par les deux écrivains pouvant être des pistes éducatives pertinentes afin de démystifier et de déconstruire la radicalisation ? L'objectif de l'étude est de démontrer que la littérature aide à découvrir des canaux pour désorienter les futurs candidats au nom de leur réinsertion sociétale. Cette étude adopte une approche comparative qui révèle des nuances évidentes. La fiction incite les bourreaux à la repentance, à l'inutilité de tuer, à la remise en cause du réseau, à la culpabilité. Par ailleurs, les romanciers en appellent au dialogue, à l'empathie, à la tolérance. Ils ont surtout mis l'accent sur l'apport de l'école qui est l'un des piliers de la réinsertion de la socialisation des jeunes djihadistes.

**Mots-clés** : Éducation, Littérature, Pistes, Prévention, Radicalisation.

**Literature and the prevention of radicalisation : What educational avenues ?**

### Abstract

Terrorist radicalization is a multidimensional crisis that undermines social relations and the security of nations. Literature has not remained silent on this issue. It exposes the vulnerabilities that lead individuals into the grip of radicalization and offers pathways of hope and prevention to counter its

devastating effects on humanity. Authors such as Yasmina Khadra in *Khalil* and Sonia Mabrouk in *In Her Heart Lies Vengeance* have not only denounced these issues but have also proposed preventive educational strategies.

The core question of this study revolves around the role of literature in preventing radicalization through educational approaches. Has literature offered effective solutions to mitigate the negative effects of radicalization and facilitate the deradicalization of individuals? What are the various strategies employed by these two authors that could serve as relevant educational pathways to demystify and deconstruct radicalization?

The objective of this study is to demonstrate that literature helps uncover channels to disorient potential candidates in the name of their societal reintegration. Adopting a comparative approach, the study reveals significant nuances. Fiction encourages perpetrators to repent, to recognize the futility of killing, to question their networks, and to feel guilt. Moreover, the novelists advocate for dialogue, empathy, and tolerance. They particularly emphasize the role of education, which is one of the pillars of reintegrating and socializing young jihadists.

Key words : educational avenues, literature, prevention, radicalisation.

## Introduction

Ce thème, "Littérature et prévention de la radicalisation : quelles pistes éducatives ?" Dans *Khalil* (2018) de Yasmina Khadra et *Dans son cœur sommeille la vengeance* (2018) de Sonia Mabrouk, examine la quintessence de la littérature comme un moyen efficace dans le combat contre la radicalisation. L'originalité de l'analyse de ce thème est de prouver que la littérature, surtout la fiction romanesque, tente de comprendre la radicalisation en y apportant par le biais de ces œuvres l'apport de l'éducation véritable pilier de proposition de prévention.

Pour justifier l'étude de ce thème, nous disons qu'il a une fonction de dualité. D'un côté, la radicalisation est un phénomène plein d'ambiguïté et qui préoccupe toutes les sociétés de manière générale et particulièrement le Mali, le Niger et le Burkina qui en souffrent. Les conséquences dévastatrices y afférentes résument l'insécurité galopante dans ces trois pays. C'est pourquoi il y a eu la création de l'A.E.S. (Alliance des États du Sahel). Selon les constats, l'utilisation de la lutte du terrorisme radical par les armes et d'autres approches de combat sont en cours pour y étouffer. De l'autre côté, la littérature, en tant qu'arme de combat, est un vecteur de rempart, qui crée des personnages à sensibilité diverses aboutissant aux visions des écrivains qui veulent contribuer à l'édification d'une société de paix durable. Les œuvres de Khadra et de Mabrouk sont prolifiques en didactique parce que le corpus de l'analyse aborde de façon nuancée le phénomène. Ces œuvres décrivent d'abord les causes de la violence, ensuite, elles mettent les personnages face à leur conscience, leur doute, leur remords et leur phase de repentance. L'ensemble des processus dévoilent l'épilogue et l'antidote contre toutes les formes de l'extrémisme. Enfin, ce qui est inédit et crucial, pour l'étude de ce thème est la mise en valeur des pistes éducatives que les deux romanciers proposent dans le but de minimiser les dégâts de la radicalisation.

La recherche sur les liens entre littérature et prévention de la radicalisation s'inscrit dans une dynamique interdisciplinaire où le texte littéraire est envisagé comme « fait social total » (Cros, 2003, p. 12). Loin de s'opposer au corpus étudié — *Khalil* (Khadra, 2018) et *Dans son cœur sommeille la vengeance* (Mabrouk, 2018) — la littérature critique existante éclaire les modalités par lesquelles le roman contemporain problématise les processus de radicalisation et les voies éducatives de sortie.

Plusieurs travaux convergent pour assigner à l'éducation une fonction préventive centrale. Pour Niane (2017), l'école constitue le seul pilier capable de prévenir la radicalisation et d'être un relais susceptible de consolider, de raffermir les liens sociaux afin d'éviter les exclusions sociales. Il déplore toutefois qu'en France il existe « une islamophobie dans l'école qui est aussi une islamophobie de et par l'école [...] » (Durpaire & Mabilon-Bonfils, 2016, p. 107, cités par Niane, 2017, p. 69). Cette

thèse recoupe les analyses sociocritiques de Popovic (2011), selon qui le roman met en scène une « imaginaire social » où « l'institution scolaire apparaît comme lieu de confrontation des discours légitimes et illégitimes » (p. 31). Dans la même perspective, Popovic (2019) rappelle que « la sociocritique interroge la manière dont le texte travaille le social et dont le social travaille le texte » (p. 54). Dès lors, les œuvres de Khadra et Mabrouk ne se contentent pas de décrire l'embrigadement : elles inscrivent la « socialité du texte » (Duchet, 1979, p. 3) dans une tension entre discours radical et contre-discours éducatif. Comme le souligne Hamon (1984), « le texte est idéologie » en ce qu'il « programme des effets de lecture » qui hiérarchisent les valeurs sociales (p. 22).

Cette articulation entre texte et contexte éducatif rejoint les préoccupations de Bret (2023), pour qui « enseigner après les attentats suppose de penser la classe comme un espace de parole sécurisé où la fiction peut devenir un tiers médiateur » (p. 4). Bugnon (2021) prolonge cette idée en affirmant que « la littérature de prévention ne vise pas l'endoctrinement mais l'ouverture d'un espace de délibération éthique » (p. 18), ce que Zenetti (2022) nomme le « pouvoir de défocalisation » de la fiction : « le roman déplace le regard du lecteur et l'oblige à négocier avec l'altérité » (p. 47).

Le retour d'expérience des « repentis » nourrit un pan important de la littérature. Bouzar et Benyettou (2017) démontrent, à partir de cas concrets, qu'un ancien djihadiste, si on lui donne une seconde chance, peut revenir à la raison : « Farid Benyettou a été condamné en 2008 pour association de malfaiteurs en lien avec une entreprise terroriste. Après quatre ans d'incarcération, il a repris des études d'infirmier. Aujourd'hui, Farid travaille à la déradicalisation des jeunes aux côtés de Dounia Bouzar » (Bouzar & Benyettou, 2017, page de garde). Cette posture éthique rejoint l'analyse de Thomson (2016), pour qui les livres jouent le même rôle de prévention et de socialisation après que certains ont échoué lamentablement à l'État islamique : « Zoubeir, 20 ans, repent du jihad [...]. Dans un centre éducatif de quartier, en région parisienne [...], ce matin de printemps 2016, Zoubeir sait qu'il se met en danger en témoignant contre ceux qu'il considère désormais comme ses "ennemis", après un an passé dans leurs rangs, en Syrie » (Thomson, 2016, p. 85). Ces trajectoires de sortie font écho au modèle de Maruna (2001), selon lequel « le désistement du crime passe par la construction d'un récit de rédemption cohérent » (p. 87). En termes sociocritiques, ces récits relèvent de ce que Zima (2000) nomme la « situation sociolinguistique » du texte : ils font entrer dans la fiction romanesque des discours sociaux concurrents — celui de la propagande djihadiste et celui de la résilience (p. 89).

Le roman permet d'accéder à l'intériorité des acteurs, dimension souvent absente des approches sociologiques. Baroni (2020) rappelle que « la tension narrative — par le jeu du suspense, de la curiosité et de la surprise — engage le lecteur dans une expérience émotionnelle qui favorise l'empathie » (p. 42). Benzine (2016) met en scène, dans *Nour, pourquoi n'ai-je rien vu venir ?*, une stratégie consistant à empêcher la radicalisation puisque le père et le grand-père mobilisent la mémoire familiale, l'amour du prochain et le dialogue pour que Nour quitte le réseau :

Je ne t'ai jamais enseigné la haine des autres. Je suis fier de ton engagement auprès des plus pauvres, des martyrisés, mais il y a aussi en Irak et en Syrie des groupes religieux radicaux, des fanatiques qui professent de fausses idées sur la religion et sur les êtres humains. Ne te trompe pas de combat : la liberté, la démocratie, l'émancipation des peuples passent par l'éducation. Une éducation bienveillante nous apprend à aimer les altérités ; les différences nous enrichissent. (Benzine, 2016, pp. 16-17).

De même, *L'Attentat* (Khadra, 2005) expose le basculement de Sihem Jaafari dans le terrorisme à travers une logique sacrificielle liée à la lutte pour la libération palestinienne. Malgré son niveau d'instruction et l'amour que son époux lui porte, elle devient une proie facile :

Je n'y suis pour rien. Personne n'y est pour quelque chose. Je ne voulais pas qu'elle aille se faire exploser, mais elle était déterminée. Même l'imam Marwan n'a pas réussi à l'en dissuader. Elle a dit qu'elle était palestinienne à part entière et qu'elle ne voyait pas pourquoi elle laisserait d'autres faire

ce qu'elle devait faire [...] Sihem mettait son compte bancaire à notre disposition ; nous y versions l'argent de la cause. Elle était la cheville ouvrière de notre section à Tel-Aviv [...]. (Khadra, 2005, p. 232).

Or, comme le souligne Angenot (2004), la sociocritique s'intéresse précisément à « ce que le texte fait aux discours sociaux » (p. 15) : ces romans déconstruisent le monologisme radical en restituant la polyphonie des doutes, des remords et des conflits de loyauté. Maingueneau (2014) ajoute que « l'analyse du discours littéraire permet de saisir comment un texte capte et reconfigure les scénographies disponibles dans une conjoncture donnée » (p. 129). Cette reconfiguration est aussi mémorielle : Robin (1993) parle du « roman mémoriel » comme « écriture du hors-lieu » qui « travaille la hantise des passés non réglés » (p. 61), dimension centrale dans *Dans son cœur sommeille la vengeance*. Zekri (2021) montre d'ailleurs que « le témoignage fictif dans le roman du djihadisme brouille la frontière entre vérité judiciaire et vérité narrative » (p. 95), ce qui ouvre un espace pédagogique pour discuter des faits et des représentations.

Si ces travaux attestent la valeur heuristique de la littérature, peu d'entre eux croisent explicitement sociocritique et didactique de la prévention. Les études récentes sur la radicalisation (Crettiez et al., 2022) insistent sur les « facteurs de désengagement » où l'offre narrative alternative joue un rôle clé (p. 203). Notre recherche prolonge donc ce chantier en analysant, à partir d'un protocole comparatif explicite, comment *Khalil* et *Dans son cœur sommeille la vengeance* élaborent des « scénarios de sortie » exploitables en contexte éducatif sahélien. Ce faisant, elle s'inscrit dans la « définition élargie de la sociocritique » défendue par Popovic (2011), pour qui « lire sociocritiquement, c'est repérer les traces de l'imaginaire social dans la forme même du texte » (p. 7).

La problématique principale de cette étude est : dans quelle mesure les dispositifs narratifs et discursifs mobilisés dans *Khalil* (Khadra, 2018) et *Dans son cœur sommeille la vengeance* (Mabrouk, 2018) construisent-ils une contre-discursivité éducative capable de déconstruire les imaginaires de la radicalisation ? Nous faisons l'hypothèse que la fiction romanesque opère une déconstruction des imaginaires radicaux par une double médiation : cognitive via la focalisation interne qui suscite l'empathie, et éthique via la mise en scène du remords comme contre-récit (Bugnon, 2021, p. 48). L'objectif est dès lors de modéliser les « pistes éducatives » que la littérature offre aux acteurs de la déradicalisation, sans recours aux armes. Notre démarche méthodologique relève d'une analyse comparatiste à ancrage sociocritique, articulée à la narratologie et à l'analyse du discours. Nous justifions le corpus en précisant que les deux romans sont publiés en 2018, au pic de l'implantation de Daech et au moment de la création de l'AES. Ils mettent en scène des trajectoires genrées – masculin/*Khalil* et féminin/*Amra* – permettant une comparaison différenciée des facteurs de bascule. Selon le cadre théorique, nous mettons l'accent sur la sociocritique qui considère que « le texte est une pratique sociale qui produit du sens à partir des discours ambiants » (Duchet, 1979, p. 4). Or, les discours ambiants sur la radicalisation au Sahel sont saturés de schèmes sécuritaires. La littérature romanesque introduit une *disjonction* : elle « fait parler les marges et donne chair aux chiffres » (Popovic, 2019, p. 27).

Le plan de notre article est composé de trois grandes parties : La première partie intitulée : La littérature comme vecteur de dénonciation comprend deux chapitres. Ensuite la deuxième partie se nomme : La fiction romanesque comme vecteur de résistance face à l'hégémonie de la radicalisation obscurantiste, est aussi composée de deux chapitres. Enfin, la troisième partie est appelée : L'école comme espace de socialisation, qui est aussi divisée en deux chapitres.

## **I. La littérature comme vecteur de dénonciation**

### **1. L'échec de l'éducation face à l'enrôlement des jeunes dans les réseaux terroristes**

La sociocritique envisage le texte littéraire comme un espace où « s’inscrit la socialité du texte » (Duchet, 1971, p. 6). Dans *Khalil*, Yasmina Khadra met en récit la faillite scolaire comme *sociogramme* de la vulnérabilité à la radicalisation. Le narrateur oppose explicitement le parcours de Khalil et Driss à celui de Rayan, révélant le rôle déterminant de l’encadrement familial : « Plus tard, l’école nous réunit tous les trois. Nous n’étions pas dans la même classe, mais la cour de récréation nous appartenait. Le soir, nous nous retrouvions de nouveau chez l’un d’entre nous » (Khadra, 2018, p. 65).

L’échec de Khalil est corrélé à l’irresponsabilité parentale et à l’illettrisme, que le texte donne à lire comme facteurs de désaffiliation : « Mon père n’avait jamais jeté un œil sur mes bulletins [...]. Il préférait picoler et se ruiner au tiercé. Quant à ma mère, analphabète, elle était incapable de distinguer une facture d’une convocation » (Khadra, 2018, p. 66). Comme le souligne Cros (2003, p. 42), « le texte littéraire travaille les contradictions idéologiques d’une société » : ici, l’école républicaine échoue à compenser les carences familiales.

Le décrochage scolaire s’articule à la « mauvaise fréquentation », autre sociogramme de la dérive : « Pendant que Driss et moi étions en train de nous gondoler comme des baleines au milieu de la bande à Moka [...], Rayan révisait ses leçons » (Khadra, 2018, pp. 65-66). L’abandon des études est présenté comme point de bascule : « Dès la seconde, Driss décrocha ; un mois plus tard, je brûlais mon cartable et mes cahiers » (Khadra, 2018, p. 66), ce qui ouvre la voie à l’intégration dans « l’association Solidarité fraternelle » (Khadra, 2018, p. 67).

À l’inverse, Rayan incarne la fonction protectrice de l’éducation : « Rayan était un élève brillant [...]. As de l’informatique, Rayan n’eut aucune peine à se faire recruter par une solide société de management » (Khadra, 2018, pp. 65-66). Cette trajectoire confirme l’hypothèse de Popovic (2011, p. 31) selon laquelle « le roman négocie des scénarios de sortie ».

Le même motif structure *Dans son cœur sommeille la vengeance*. Sonia Mabrouk construit le personnage d’Amra/Claire sur le schème de la déscolarisation précoce comme porte d’entrée vers l’islam radical : « Après une déscolarisation précoce, Claire voulait devenir esthéticienne jusqu’au jour où elle a rencontré son petit délinquant de conjoint [...]. Issue d’une famille athée, Claire a brusquement basculé vers un islam radical » (Mabrouk, 2018, pp. 66-67). La sociocritique permet ici de lire « l’inscription du discours social dans le texte » (Robin, 1993, p. 18) : l’échec éducatif est présenté comme matrice de l’emprise.

## 2. La phobie de fuir ou de s’exiler face à l’incapacité de changer la situation sociale dégradée

Khadra met en scène la désillusion de Khalil après l’attentat qui tue sa sœur jumelle Zahra. Le cauchemar fonctionne comme indice narratologique de la rupture : « Le matin de l’attentat, j’ai fait un rêve d’une rare violence et passé le reste de la journée dans les chiottes, l’agonie de ma sœur au ventre » (Khadra, 2018, p. 220). La volonté de fuite marque l’échec de l’endoctrinement, ce que Lyès sanctionne par le rappel à l’ordre : « Qu’as-tu fait de mes instructions, Khalil ? Je vous ai interdit de porter une arme » (Khadra, 2018, pp. 247-248). Pour Zenetti (2022, p. 89), « le récit de désengagement est une ressource éducative car il déconstruit le mythe du non-retour ».

Chez Mabrouk, le califat est décrit comme « monde infernal » dont la seule issue est la fuite. Le plaidoyer de Lena pour Zaïm problématise la question du retour des enfants : « Zaïm est une victime, Yusuf ! Je ne peux pas le laisser, il risque de se faire tuer » (Mabrouk, 2018, pp. 224-225). La séparation mère-fils illustre la logique totalitaire du groupe : « Ensuite, les djihadistes ont séparé la mère et le fils. Zaïm a été placé dans un camp avec d’autres lionceaux de Daech » (Mabrouk, 2018,

p. 225). La sociocritique y décèle ce que Angenot (1989, p. 102) nomme « la mise en texte des hégémonies discursives » : le roman dénonce l'idéologie en la donnant à voir de l'intérieur.

## II. La fiction romanesque comme vecteur de résistance face à l'hégémonie de la radicalisation obscurantiste

### 1. Charisme et lutte des personnages pour sauver la société des actes terroristes

*Khalil* met en scène un « personnage médiateur » (Hamon, 1984) qui fracture la loi du silence djihadiste. L'aveu de Khalil à Rayan fonctionne comme rupture de la « scénographie terroriste » fondée sur le secret. L'ethos de vulnérabilité remplace l'ethos de martyr : « Pourquoi refuses-tu de m'écouter ? J'avais le couteau sous la gorge. Je jure que je ne voulais pas aller à Paris. [...] Ma vie est en danger. Ils sont à ma recherche » (Khadra, 2018, p. 128).

La sociocritique lit ici la médiation textuelle d'un discours social émergent au Sahel : celui du « repentant » comme ressource pour la prévention. Ce discours est corroboré par Kéïta (2014) qui, depuis le terrain malien, préconise une « veille sur le contenu des enseignements donnés au niveau des écoles coraniques, des medersas et sur les activités menées dans les mosquées » (p. 61). Le roman prolonge l'essai : il donne corps au repentant que l'essai appelle de ses vœux.

Chez Mabrouk (2018), Lena construit un ethos de « care » qui s'oppose à l'ethos sécuritaire dominant en France. Sa prise de parole institue une disjonction entre culpabilité de la mère et innocence de l'enfant : « Ne faites pas fausse route : ce n'est pas vous que je désire sauver, mais votre fils ! Zaïm, un enfant qui n'a rien à voir avec vos décisions d'adulte » (Mabrouk, 2018, pp. 171-172). Selon Maingueneau (2014), ce déplacement énonciatif crée une « scène validée » où l'humanitaire devient audible face au juridique (p. 143).

Comparaison : Khadra passe par l'aveu masculin entre pairs pour fissurer le groupe ; Mabrouk passe par le plaidoyer féminin maternel pour fissurer la logique de filiation djihadiste. Les deux stratégies relèvent de ce que Zekri (2021) appelle une « contre-narration de désembragadement » (p. 101).

Les essais convoqués renforcent la socialité des textes. Brighelli (2024) diagnostique une « police des mœurs » qui « s'est abattue sur la France et particulièrement sur son maillon le plus faible, l'école » (p. 17). Benzine (2016) oppose à cette faillite l'écriture comme « moyen de résister à l'incompréhension, de combler l'absence de dialogue » (p. 7). Les romans réalisent ce programme : ils dialoguent là où l'école et la famille ont échoué.

### 2. La repentance des bourreaux – radicaux

La repentance est construite comme « tension narrative éthique » (Baroni, 2020) dont le dénouement reste incertain, ce qui évite l'écueil du récit édifiant. Rayan, personnage « non contaminé », agit comme catalyseur maïeutique. Son discours de compassion met Khalil face au réel de la mort : « Je suis navré du malheur qui te frappe, Khalil [...]. J'aimerais te reconforter, mais tous les mots sont dérisoires devant une tombe » (Khadra, 2018, p. 218). La question « C'est fini avec ces... gens ? » (Khadra, 2018, p. 224) opère comme test de vérité. La réponse de Khalil, « Tu ne m'as pas cru quand je t'ai dit que je ne voulais tuer personne à Paris » (Khadra, 2018, p. 224), valide la sortie du « faire-croire » djihadiste.

Laroui (2016) offre un contrepoint : Ali est un « informaticien » (p. 12) dont la radicalisation ne vient pas de l'échec scolaire mais de « l'injustice sociale ». Sa repentance naît de l'horreur face à la

pédagogie de Daech : « quatre étages étaient une sorte d'optimum... Ali crut avoir mal entendu » (Laroui, 2016, pp. 143-144). Critère comparatif : Khadra et Mabrouk font du remords un processus relationnel ; Laroui en fait une prise de conscience cognitive devant l'absurde.

Chez Mabrouk (2018), la repentance est sociale et performative. Amra passe « des mois - sa sortie de prison - [...] à enchaîner les entretiens d'embauche dans des salons d'esthétique » (pp. 122-123). Zaïm, ancien « lionceau », est requalifié : « Zaïm n'a pas perpétré l'attentat. Sa foi en la rédemption renaît » (Mabrouk, 2018, p. 267). La fiction opère ici ce que Popovic (2019) nomme une « réinscription de l'imaginaire social » : elle rend visible la possibilité d'une seconde vie, là où le discours sécuritaire ne voit que « menace sourde » (p. 59).

### III. L'école comme espace de socialisation

#### 1. Déconstruction des idéologies fanatiques et radicales par la magie de la fiction romanesque

Chez Khadra (2018), la déconstruction passe par un *monologue de désistance* (Maruna, 2001) où Khalil opère un retour réflexif sur l'absurde de la violence : « Qu'étais – je allé prouver à Paris ? Qu'irais – je rectifier à Marrakech ? Si les prophètes n'ont pas réussi à nous assagir, c'est la preuve que la frustration est profondément humaine » (Khadra, 2018, p. 238). La sociocritique y lit la « socialité » d'un discours désenchanté post-attentats 2015 : le texte médiatise la faillite du grand récit djihadiste (Popovic, 2019, p. 63).

L'ironie est l'outil central. Le slogan « Mourir pour la cause suprême est un privilège qui n'est pas donné à n'importe qui » (Khadra, 2018, p. 27) est retourné par la trajectoire même de Khalil : le « privilège » devient malédiction. Rayan incarne l'*ethos éducatif* (Maingueneau, 2014) : il oppose au martyr la réussite scolaire, mais le roman nuance ce cliché : « Parce qu'il avait réussi à l'école, il était persuadé de triompher dans la vie [...]. Son monde n'était qu'illusion » (Khadra, 2018, pp. 83-84). La fiction déconstruit donc deux dogmes : celui de Daech et celui de la méritocratie républicaine, ouvrant un tiers-espace critique.

Ce travail romanesque rejoint l'appel de Ben Jelloun (2016) : « plus que jamais, il nous faut encourager l'éducation, à l'école, dans les familles, dans les médias, partout où l'on peut espérer réparer les vivants abîmés par tant de haine et de mensonges » (p. 82). Bret (2023) confirme l'urgence : « les terroristes [...] tentent de frapper de sidération les enseignants qui préparent les citoyens de demain » (p. 4). La fiction répond en re-légitimant l'enseignant comme personnage agissant.

Chez Mabrouk (2018), la déconstruction est méta-fictionnelle : l'écrivain-journaliste Lena définit son rôle : « aller sur le terrain, apprendre, écouter, entendre, assembler, corroborer, puis écrire pour dévoiler, dénoncer parfois, espérer éveiller les consciences » (Mabrouk, 2018, p. 15). L'école est posée comme « sanctuaire à préserver » et comme *dispositif de contre-discours* : « Il est de notre devoir d'inculquer à ces revenants du pire un contre-discours » (Mabrouk, 2018, p. 155). Meddeb (2002) soutient ce diagnostic : « L'enseignement dans les pays arabo-islamiques est de nature à favoriser la montée de l'intégrisme. [...] Avec une réforme radicale des systèmes éducatifs, [...] l'école pourra, à moyen terme, contribuer à guérir la société de l'extrémisme religieux » (p. 217).

Comparaison : Khadra déconstruit *de l'intérieur* par l'ironie et le doute du kamikaze ; Mabrouk déconstruit *de l'extérieur* par l'ethos journalistique et l'institution scolaire. Les deux convergent vers ce que Zekri (2021) nomme la « fiction de prévention » : elle « crédibilise la sortie » en mimant le réel (p. 104).

## 2. Quête de la non-violence au nom de l'humanisme

La non-violence est construite comme *tension éthique maximale* (Baroni, 2020) : le texte oblige le lecteur à choisir entre justice rétributive et justice restaurative. Khalil choisit l'attente, figure de la non-passage à l'acte : « Moka n'avait pas tort. Le vrai devoir est de laisser vivre. J'ai décidé d'attendre le printemps » (Khadra, 2018, p. 260). L'intertextualité coranique implicite fait de la patience une arme narrative contre l'immédiateté djihadiste.

L'humanisme est porté par Rayan, dont la réplique « Tu aurais pu t'épargner tout ça [...] » (Khadra, 2018, p. 260) valide le récit de désistance de Khalil (Maruna, 2001, p. 88). Bouzar et Benyettou (2017) théorise cette issue : « L'amour est plus fort que la mort. C'est ça le vrai djihad : sauver des vies et non pas détruire au nom de Dieu » (p. 5).

Mabrouk (2018) radicalise l'humanisme : Lena défend la « seconde chance » contre l'État sécuritaire : « Est-ce qu'on peut condamner des enfants aussi vite, sans essayer de les sauver ? [...] ils ont le droit à une seconde chance » (Mabrouk, 2018, p. 142). L'école devient l'opérateur de cette chance : « L'enfant de Daech va avoir la possibilité d'une autre vie [...]. L'école de la République doit vaincre celle du terrorisme » (Mabrouk, 2018, p. 213). On retrouve la thèse de Niane (2017) : « L'école, voilà le lieu qui devrait garantir une cohésion nationale, promouvoir la mixité sociale » (p. 69).

### Conclusion

En somme, l'analyse comparée, menée selon un protocole sociocritique-narratologique-discursif, confirme notre hypothèse : *Khalil* (2018) et *Dans son cœur sommeille la vengeance* (2018) construisent l'école non comme un décor, mais comme un *actant narratif* de désembrigadement. La fiction romanesque y opère une triple fonction : d'une part, celle qui joue le rôle de diagnostique : elle expose les failles de l'école – faillite pour Khalil, sanctuaire menacé pour Zaïm. D'autre part, elle est thérapeutique en simulant des récits de désistance crédibles (Maruna, 2001). Et ensuite, elle est prophylactique en dotant les éducateurs de contre-récits utilisables, répondant à l'appel de Thomson (2016) : « Ce livre raconte leur histoire, et tente de déconstruire les mécaniques [...] qui les ont fait basculer » (p. 12). Dès lors, intégrer ces romans aux dispositifs de prévention au Sahel permet de « réparer les vivants abîmés par tant de haine » (Ben Jelloun, 2016, p. 82) sans recourir aux seules réponses sécuritaires. L'école, dans et par la fiction, redevient « le lieu qui devrait garantir une cohésion nationale » (Diamil Niane, 2017, p. 69).

### Références bibliographiques

- Benzine, R. (2016). *Nour pourquoi n'ai-je rien vu venir ?*, Paris, Éditions du Seuil.
- Brighelli, J-P. (2024). *L'école sous emprise*. Éditions de l'Archipel.
- Bouzar, D. & Benyettou, F. (2017). *Mon djihad. Itinéraire d'un repentir*. Paris, Éditions Autrement.
- Ben Jelloun, T. (2016). *Le terrorisme expliqué à nos enfants*, Paris, Éditions du Seuil.
- Diamil Niane, S. (2017). « *Moi, musulman, je n'ai pas à me justifier* ». Paris, Groupe Eyrolles.
- Kéïta, F. (2014). *Crise sécuritaire et violences au Nord du Mali*, Bamako (Mali), La Sahélienne.
- Khadra, Y. (2005). *L'Attentat*, Paris, Julliard.
- Khadra, Y. (2018). *Khalil*, Paris, Julliard.
- Laroui, F. (2016). *Ce vain combat que tu livres au monde*. Éditions Julliard, Paris.

Mabrouk, S. (2018). *Dans son cœur sommeille la vengeance*, Paris, Édition Plon, un département d'Édit8.

Meddeb, A. (2002). *La maladie de l'islam*. Éditions du Seuil.

Thomson, D. (2016). *Les revenants : Ils étaient partis faire le djihad, ils sont de retour en France*. Seuil.

### **Théories littéraires**

Angenot, M. (1989). *1889 : Un état du discours social*. Le Préambule.

Angenot, M. (2004). *La parole pamphlétaire : Typologie des discours modernes*. Payot.

Baroni, R. (2020). *La tension narrative : suspense, curiosité, surprise* (2e éd.). Seuil.

Bret, S. (Coord.). (2023). *Enseigner après les attentats*. Presses universitaires de Grenoble.

Bugnon, F. (2021). *Littérature et prévention de la radicalisation : fictions, médiations, transmissions*. Presses universitaires de Rennes.

Crettiez, X., Sèze, R., Ainine, B., & Lindemann, T. (2022). *Saisir les mécanismes de la radicalisation violente*. Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

Cros, E. (2003). *La sociocritique*. L'Harmattan.

Duchet, C. (1979). Pour une socio-critique ou variations sur un incipit. *Littérature*, (1), 3–8.

Durpaire, F., & Mabilon-Bonfils, B. (2016). *Fatima moins bien notée que Marianne*. Éditions de l'Aube.

Hamon, P. (1984). *Texte et idéologie*. Presses universitaires de France.

Maingueneau, D. (2014). *Discours et analyse du discours*. Armand Colin.

Maruna, S. (2001). *Making good: How ex-convicts reform and rebuild their lives*. American Psychological Association.

Niane, A. (2017). *Les territoires de l'islamophobie*. La Découverte.

Popovic, P. (2011). La sociocritique. Définition, histoire, concepts, voies d'avenir. *Pratiques*, (151-152), 7–38. <https://doi.org/10.4000/pratiques.1762>

Popovic, P. (2019). *La sociocritique : histoire, concepts, lectures*. Presses de l'Université de Montréal.

Robin, R. (1993). *Le roman mémoriel : de l'histoire à l'écriture du hors-lieu*. Le Préambule.

Zekri, K. (2021). Témoignage et fiction dans le roman du djihadisme. *Études littéraires*, 50(2), 91–108. <https://doi.org/10.7202/1083456ar>

Zenetti, M.-J. (2022). *Littérature et prévention de la violence : que peut la fiction ?* Presses universitaires de Vincennes.

Zima, P. V. (2000). *Manuel de sociocritique*. L'Harmattan.